A escribir se aprende escribiendo

CONCHA MORENO
PIEDAD ZURITA
Universidad de Málaga

VICTORIA MORENO
Málaca Instituto

1. Introducción

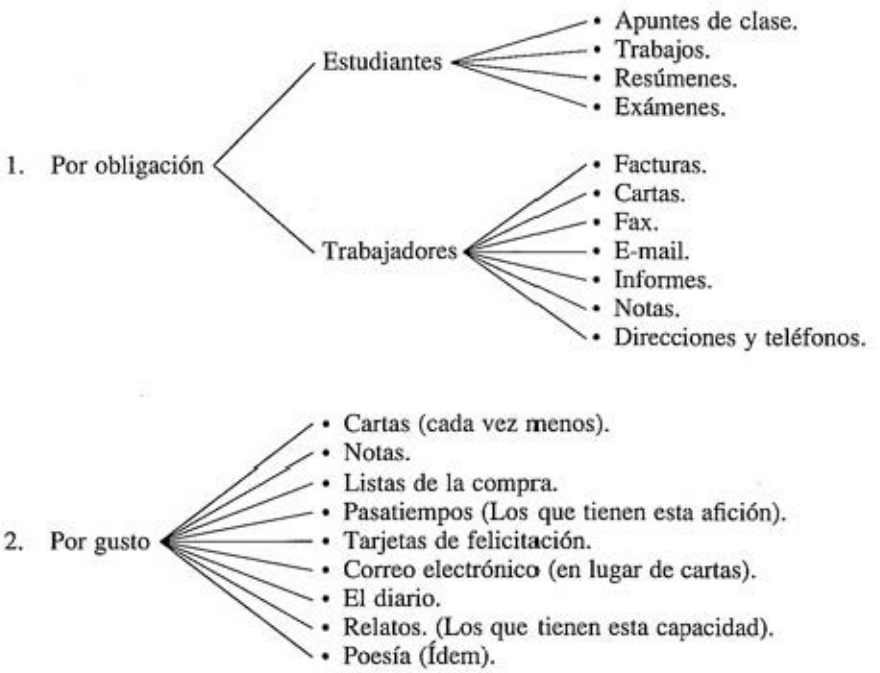
Decir que cada día se escribe menos no es descubrir nada nuevo. Tampoco nos parece el momento ni el lugar para analizar los motivos que han influido en que esto ocurra. Pero sí nos parece adecuado que los profesores de E/LE reflexionemos sobre lo siguiente: por mucho que actualmente nos empeñemos (quizá por reacción a la dejadez que en esta parcela mostró el método comunicativo) en equiparar la expresión escrita con las restantes destrezas, la necesidad real que tiene el estudiante de mejorar la comprensión auditiva y lectora así como la expresión oral no es ni mucho menos la misma que la que tiene de desarrollar la destreza que nos ocupa.

Si pensamos en lo que la mayoría de nuestros estudiantes hace en su idioma, estaremos bastante de acuerdo en que:

- Todos hablan, esto es evidente.
- Todos escuchan, sobre todo a causa de la importancia que los medios de comunicación de masas, la televisión principalmente, han cobrado en nuestros días.
- Debido a los avances tecnológicos, se denuncia que cada día se lee menos. Pero esta denuncia, en nuestra opinión, se limita a la literatura, porque cada vez es mayor la tirada de revistas cuya calidad no vamos aquí a cuestionar. La actualidad nos bombardea con vallas pu-

blicitarias, instrucciones de uso, ofertas de empleo, venta por catálogos. Nuestros alumnos leen también, por poner un último ejemplo, las letras de las canciones de sus cantantes preferidos. Por tanto, la situación no es tan alarmante como ocurre con la expresión escrita.

Hemos preguntado a nuestros alumnos, y también a españoles de distinta edad y situación, cuándo y qué escriben. El resumen de las respuestas es el siguiente:



Estas respuestas de nuestros alumnos corresponden casi literalmente con lo recogido por Cassany (1999) sobre los cuatro niveles que comporta adquirir o dominar una lengua escrita: *ejecutivo, funcional, instrumental y epistémico*.

No podemos, pues, reprochar a nuestros alumnos que no muestren un excesivo deseo de hacer en español lo que no hacen en sus propios idiomas. Lo cual no significa que no debamos alentarles a que escriban, sino que seamos conscientes de que lo que necesitan producir por escrito es muy limitado. Eso sí, puede y debe servir para aprender a desarrollar o mejorar su competencia lingüística.

Por otro lado, no debemos olvidar que muchos de ellos se someten a exámenes en los que una de las pruebas consiste en escribir redacciones, cartas o escritos de otro tipo, a veces de carácter literario. De ahí que los

profesores de E/LE seamos parte responsable del éxito o fracaso en esta prueba, y que enseñarles técnicas de escritura sea uno de nuestros cometidos, al menos mientras estos exámenes incluyan dichas pruebas.

2. Breve análisis del tratamiento de la escritura según los niveles

Si preguntamos a los alumnos que han estudiado español como segunda o tercera lengua en la escuela o en el instituto de su país cuáles son las destrezas que presentan menos dificultad, sus respuestas suelen ser casi siempre las mismas: la comprensión lectora y la expresión escrita. Teniendo en cuenta que, en general, hay un término medio de veinticinco alumnos por aula, y sobre todo que dedican al estudio de nuestra lengua tres horas semanales, los profesores únicamente les enseñan gramática, vocabulario y lectura. En cuanto a la escritura, siempre nos dicen lo mismo: *Cuando escribo, tengo tiempo para pensar y, además, puedo borrar, y cuando hablo, no puedo hacer ninguna de estas dos cosas*. De nuevo debemos acudir a Cassany y a lo que él llama escritura como *herramienta de adquisición lingüística* (*op. cit.* 50), que es lo que de manera intuitiva nuestros alumnos están tratando de decirnos. Quizá sean estas circunstancias las que mueven a los profesores que trabajan con alumnos en inmersión total, a insistir en la comprensión auditiva y en la expresión oral, y a descuidar, en cierta medida, la comprensión lectora y la expresión escrita.

Si nos paramos a reflexionar unos instantes, observaremos que en alumnos de nivel elemental no es tanta la diferencia entre lo que escriben y lo que hablan. Es cierto que lo primero es poco, pero rellenan muchos huecos, y según el método, construyen o terminan frases, lo cual no dista tanto de su capacidad expresiva. Por el contrario, esta diferencia se agiganta a medida que el estudiante va progresando, y, de repente, se encuentra en niveles avanzados o superiores con la famosa *página en blanco* y la *angustia* que en palabras de A. Raimes (1983), produce en nuestros estudiantes.

Ana Ortega Ruiz y Salomé Torres González ponen el dedo en la llaga analizando las causas de esta angustia (1994:301):

> *Creemos que este miedo se produce porque la escritura no es considerada como una forma de comunicación interactiva, como puede ser la oral, y que si les ayudamos a que tomen conciencia de ello, y les motivamos para que se diviertan con el texto escrito, habremos roto, al menos en parte, un poco de ese miedo, y a partir de aquí, tendremos el camino allanado para conseguir que la escritura se convierta en un instrumento de aprendizaje de la lengua,*

un aprendizaje integral, que contenga no sólo técnicas para desarrollar una destreza, la escritura, sino un conocimiento global de la lengua y del mundo que representa ésta...

Como hemos podido comprobar, todos los autores que escriben sobre esta destreza coinciden en la idea de que hay que secuenciarla teniendo en cuenta el nivel del alumno. Recogemos las opiniones de Martos Eliche (1994:145), quien señala que *la complejidad de la producción escrita debe ir paralela al nivel de lengua que el estudiante posea. Los estudiantes de nivel inicial realizan ejercicios de identificación, la lista de la compra, relatar que han hecho el fin de semana, etc.* Reconociendo el valor de todas ellas, continúa diciendo:

(...) no hay que reducir la escritura a todo aquello que acarree consecuencias prácticas. El hablante de L2 debe reforzar continuamente sus competencias y más aún en el nivel avanzado. Para ello, debemos ofrecerle ejercicios que sean capaces de satisfacer la necesidad que sienten de comprobar el nivel global de fluidez que tienen en la lengua en cuestión. Es aquí donde se sitúa la producción del texto, donde confluyen todas las destrezas de una forma integrada.

3. Errores cometidos a la hora de abordar una actividad escrita

Sin que parezca una excusa en la que refugiarnos, sino todo lo contrario, debemos empezar aceptando que los profesores de E/LE no hemos sido formados en la enseñanza de esta destreza, puede ser que por los motivos anteriormente expuestos. (Nosotros mismos padecimos en la escuela ese abismo ante la página en blanco). Queda claro que los que llevamos algún tiempo en esto hemos sido autodidactas, pero aún así, los pocos métodos que existían y los artículos que sobre E/LE se publicaban se ocupaban poco de la expresión escrita —cosa que ha cambiado radicalmente en los últimos años—, quizá por tratarse, no nos engañemos, de la tarea más ardua y menos gratificante a corto plazo.

Por todo ello vamos a analizar los errores más frecuentes que cometemos, o hemos cometido, al abordar esta destreza:

- *Para mañana, una redacción sobre...* Ésta ha sido la consigna habitual que el profesor daba al alumno para que éste elaborara su producción escrita y se la presentara para verificar el grado de adecua-

ción. La angustia está garantizada: en primer lugar por la premura de la entrega (lo más probable es que esa tarde no les venga la inspiración) y, en segundo lugar, por la falta de concreción y de instrucciones preparatorias para el tema en cuestión. En la mayoría de los casos, los profesores creemos que los alumnos disponen en su propia lengua de una serie de recursos que son universales, o casi universales, y que les servirán para escribir en una lengua extranjera. Esto es verdad hasta cierto punto, pero hay unos aspectos propios de la competencia textual que deberemos trabajar específicamente. No obstante, pensemos que, para tener éxito en nuestras clases de escritura, debemos partir de unos principios comunes a cualquier actividad comunicativa porque, de lo contrario, cometeremos una serie de errores que pasamos a enumerar:

- Falta de instrucciones previas y modelos que, títulos como *Curso superior de redacción* (1995), *Escribe en español* (1996), *Taller de escritura* (1997), *Línea a línea* (1996), *Curso de lectura, conversación y redacción. Nivel elemental e intermedio* (1996 y 1997), están ayudando a subsanar.
- No presentar modelos, ni información previa sobre el tema que se va a desarrollar.
- Creer que la escritura sólo sirve para crear algo original.
- Considerar que calidad es igual a cantidad. Alumnos y profesores identificamos expresión escrita con longitud. En nuestra opinión es preferible que los alumnos escriban, al menos para empezar, escritos breves aunque con mayor frecuencia.
- Creer que escribir en clase supone una pérdida de tiempo. Por supuesto que ello dependerá del número de horas con que el estudiante cuente; pero, en general, escribir en clase resulta muy productivo por los motivos que más adelante analizaremos.
- Dar por supuesto que los estudiantes disponen de la competencia organizativa, lo cual implicará la competencia gramatical y textual, como indicamos anteriormente.
- No partir de un contexto, es decir no tener en cuenta la situación en que se encuentra quien escribe, el lugar y el tiempo.
- No aclarar previamente la finalidad o función por la que escribimos.
- Considerar la expresión escrita como una destreza aislada.
- No revisar el borrador.
- Aplicar una técnica inadecuada de corrección.

4. Cómo, cuándo y dónde se debe desarrollar la expresión escrita

Martos Eliche (1994:144) apunta que *la expresión escrita puede y debe aparecer en la clase... Existen varias posibilidades: al final de una unidad; dentro de una actividad más amplia; como actividad distinta.* Nosotras iríamos más allá defendiendo que puede servir, además:

- como un rompehielos;
- como un pretexto para abordar el estudio de un tema gramatical;
- como introducción para demostrar las carencias de léxico que el estudiante presenta, y, por tanto, subsanarlas;
- como introducción a un debate;
- como una actividad breve dirigida a relajar o activar el ritmo de la clase, o simplemente a llenar esos huecos que nos quedan cuando, por ejemplo, nos sobran unos minutos y nos encontramos con que casi la mitad de la clase todavía no ha llegado.

Para que los alumnos participen en el aula y no se pierda el ritmo de la clase, debemos plantear actividades colectivas. Aquí es donde empieza nuestra verdadera tarea de búsqueda y selección. En clase, los estudiantes escriben en parejas o en grupos, con lo que, por una parte aprenden a trabajar con los demás, lo que mejora el conocimiento entre ellos, (sobre todo si los hacemos variar de compañeros), y por otra, superan la barrera de la creatividad, ya que lo que no se le ocurre a uno, se le ocurrirá a otro. Asimismo, la introducción de lo lúdico y de la competición (sentimiento éste innato en todos nosotros), ayudará enormemente a concebir esta tarea como algo agradable. Para ello debemos partir de unas condiciones previas para el desarrollo de esta destreza en el aula:

- **Motivación:** *la necesidad* de aprender a escribir puede ser ya un motivo que predisponga positivamente a los alumnos; *placer* en la realización porque la tarea propuesta sea atractiva; *satisfacción* por comprobar los progresos.
- **Estímulo de la creatividad:** debemos proporcionar al estudiante elementos y propuestas de trabajo que le permitan crear su propia lengua, aunque después deba volver a ella para corregirla.
- **Reflexión:** entendida ésta en dos direcciones: *antes de la escritura,* mediante ejercicios preparatorios para tomar conciencia del vocabulario, del tipo de texto, etc., y *después de la escritura,* revisando y corrigiendo lo escrito para comprobar que hemos llevado a cabo nuestro plan correctamente.

- **Organización:** aunque suponemos que nuestros alumnos han trabajado la expresión escrita en su lengua, no estará de más que les recordemos algunas pautas útiles.
- **Planificación:** distribuir el tiempo y pensar en las características del escrito: narración, descripción, argumentación.
- **Ordenación de ideas:** mediante asociaciones y mapas/esquemas.
- **Organización del texto:** párrafos; conectores; introductores; progresiones; conclusiones, etcétera.

5. Revisión del texto. Los borradores. Corrección y redacción del texto definitivo

De acuerdo con Cassany (1989), creemos que es importante emplear la revisión del texto conforme se van expresando las ideas, lo que significa que deben y debemos releer lo escrito para mejorar y añadir algo, si así lo creemos necesario. En este sentido nos parecen imprescindibles los borradores previos. Como señala Alonso (1996:27):

> *El primer borrador no debe corregirse, sino comentarse... Puede ser el profesor el que revise y comente el borrador o pueden ser los propios estudiantes los que comenten los trabajos de sus compañeros. Si es el profesor el que revisa, no debería concentrarse en corregir todos los errores, sino sólo aquellos que dificultan la comprensión... Si se elige la segunda opción, se puede poner a trabajar a los alumnos por parejas y hacer que se intercambien los textos. Si están escritos lógicamente, no habrá problemas. Si están mal, el estudiante tendrá que explicar al autor qué es lo que no funciona. Una vez comentados los borradores, el alumno efectuará las correcciones y preparará el manuscrito final.*

6. En resumen

- La escritura debe presentarse en relación con otras destrezas.
- Hay que prepararla siempre antes en el aula.
- Hay que utilizar actividades que animen al alumno a la escritura.
- Hay que analizar las necesidades del alumno o del grupo.
- Hay que presentar modelos al estudiante.
- Hay que utilizar actividades con fines específicos.
- Hay que perder el miedo a la corrección o nota final.

- Hay que graduar las tareas propuestas, de acuerdo con el nivel. Los modelos de textos literarios deben presentarse en el nivel superior para no frustrar al alumno.

Todo ello romperá la inhibición anteriormente señalada. Después de haber analizado todas estas circunstancias, damos paso a diferentes actividades para los niveles medio y superior, distinguiendo entre:

- Actividades escritas que nos sirven como pretexto para conseguir otra finalidad.
- Actividades para desarrollar la escritura propiamente dicha.
- Actividades para el español con fines específicos.

A. Actividades escritas que nos sirven como pretexto para conseguir otra finalidad

La escritura manipulativa y epistémica permite analizar el sistema lingüístico de la lengua meta e incrementar el conocimiento gramatical del aprendiente
(Cassany, 1999:50).

Uso del condicional

- **Objetivos:** Expresar deseos, consejos, sugerencias, pedir algo, y expresar probabilidad en el pasado. Recordar los usos del presente y aprender los del condicional. Repaso de las formas de obligación.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Destrezas:** Expresión escrita, comprensión oral.
- **Reflexión previa y procedimiento:** La explicación tradicional de los usos del condicional, vigente hoy día en muchos centros, consiste en enumerar sus valores uno tras otros, acompañándolos, eso sí, de ejemplos muy claros. Siempre nos ha interesado en especial el seguimiento del alumno, esto es, la asimilación real de lo aprendido. Y hemos observado en este sentido que, o no lo han usado después de esta lección magistral, o lo usan con demasiada frecuencia y lo que es peor, incorrectamente. En nuestra opinión, el defecto reside en que no les avisamos de que no van a aprender a decir nada nuevo —el condicional no aporta ninguna función comunicativa que no conozcan y que, de hecho, no usen ya— si exceptuamos el uso de «futuro del pasado», que puede tratarse en otro momento. Una manera muy efectiva para subsanar dicho problema es empezar la clase pidiéndoles que rellenen la siguiente hoja:

Expresa tres deseos:
Pide algo a tu compañero de una manera cortés:
Da dos consejos a tu compañero/a:
Tenemos una hora libre y no sé qué hacer. Ayúdame:
Contesta: ¿Con cuántos años murió Franco?
¿Por qué decidí ser profesora de español?

La experiencia nos dice que los estudiantes suelen salir airosos del paso. Para expresar deseos utilizan formas como *Quiero, deseo,* y muchos conocen *Me gustaría*. Para pedir con cortesía usan: *¿Puedes? ¿Te importa? ¿Me das, me dejas?*, o simplemente, *Por favor.* Para dar consejos tienen perfectamente asimilada la forma *Debes / no debes*. En el caso de las sugerencias, no presentan ningún problema y utilizan *Podemos, es mejor* + *infinitivo,* etcétera. Y para expresar la probabilidad usan *Creo que*; los más adelantados, *Supongo* o *imagino* y todos se han aprendido muy bien eso de *Más o menos* o *posiblemente*.

El paso siguiente consiste en darles las formas de condicional y explicarles que este tiempo sirve **también** para expresar lo que han escrito en la hoja. Les damos otra hoja idéntica y les pedimos que escriban lo mismo, ahora en condicional. Y la explicación está terminada. Dar terminología como *deseos personales, cortesía, consejo, sugerencia* o *probabilidad* queda a gusto del profesor. En nuestra opinión, una buena práctica a continuación bastaría.

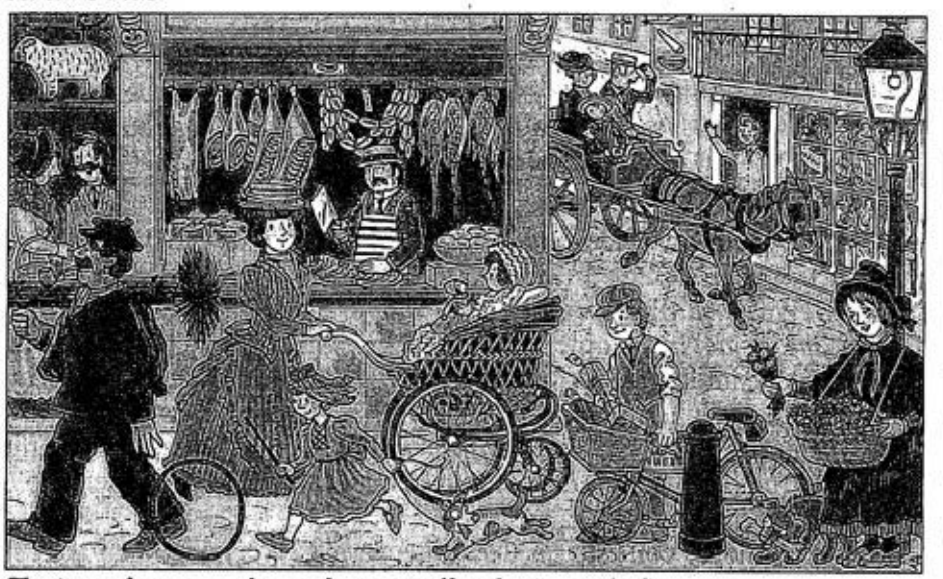
Memoria visual

- **Objetivos:** Describir personas y lugares. Practicar los tiempos del pasado. Recordar los usos de *ser, estar, hay* y el artículo. Recordar y ampliar vocabulario (Descripción física, elementos de la calle, establecimientos, etc). Por extensión, podemos decir que favorece la dinámica de grupo y la corrección del error.
- **Niveles:** Todos, dependiendo de la imagen presentada y de la exigencia del docente.
- **Duración aproximada:** 50' (Tarea en casa aparte).
- **Destrezas:** Aunque es una actividad de expresión escrita, combina la comprensión lectora (al leer lo escrito por el compañero), la comprensión oral (escuchan al compañero), la expresión oral (tienen que

comunicarse entre ellos), y trabajan, como hemos señalado antes, las dos herramientas del lenguaje: gramática y vocabulario.

- **Procedimiento:** Los alumnos observan el siguiente dibujo de la calle durante unos minutos:

La calle antes



Fíjate en la ropa y los sombreros que llevaba la gente hace cien años.
¿Puedes distinguir a la florista, al deshollinador y al chico de los repartos?

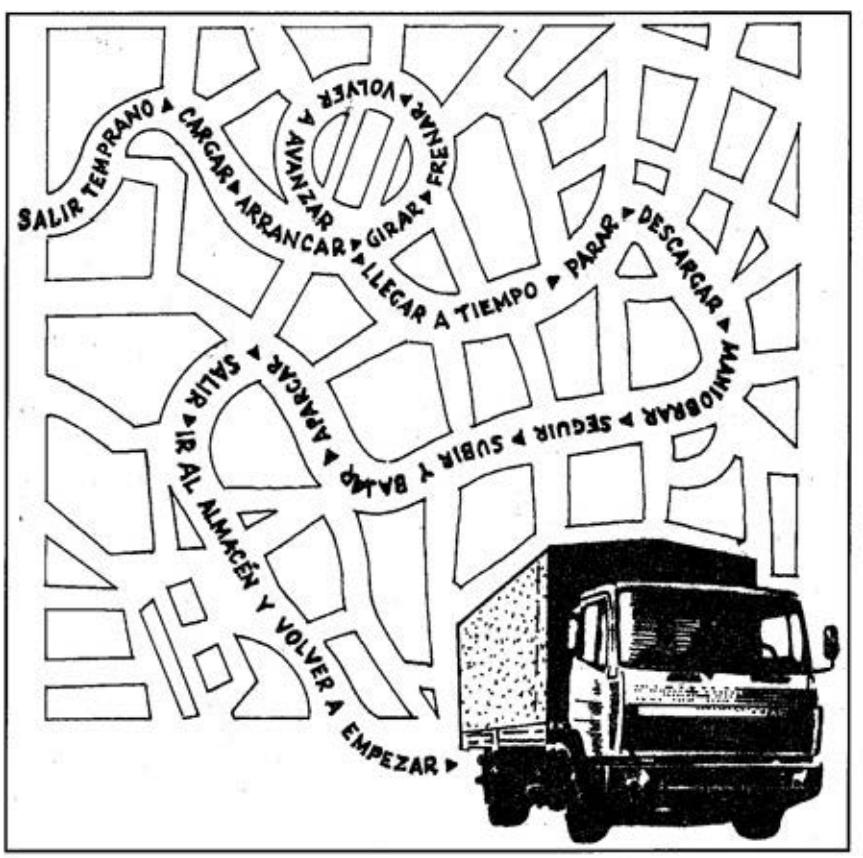
Terminado este tiempo, deben escribir rápidamente lo que recuerdan. Si quieren, pueden hacerlo en su idioma. A continuación describen individualmente la calle. Debemos recordarles que éste es un dibujo antiguo, y por tanto, deben escribir en pasado. Una vez terminada esta fase, se colocan en parejas (o en grupos de tres, si el grupo es muy numeroso) y completan lo escrito con la información del otro. A la vez miran el papel del compañero y señalan los errores detectados. Después van cambiando de grupo y completan la información. Volvemos a ver el dibujo, y, si se detectan olvidos, se añade lo que falte. Este sería el borrador; ahora, entre todos, hacen un esquema para ordenar ideas y reelaboran la descripción en casa.

- **Variante:** En lugar de usar este dibujo, podemos hacerlo con esos tablones que solemos tener en nuestros centros de trabajo. Nos parece especialmente interesante introducir en esta actividad el elemento cultural, llevando una lámina perteneciente a un cuadro de alguno de nuestros famosos pintores, españoles o hispanoamericanos. En este caso podríamos pedirles también que pusieran título al cuadro.

¿Conoces a tus compañeros?

- **Objetivos:** Practicar las oraciones condicionales con si y favorecer la dinámica de grupo.
- **Nivel:** Superior.
- **Destrezas:** Todas.
- **Procedimiento:** En primer lugar, el docente hace una pregunta del tipo: *¿Qué harías si te nombraran director de esta escuela? ¿Qué harías si te quedaras encerrado/a en un ascensor con tu actor/ actriz favorito/a?* Cada estudiante contesta en un trozo de papel. Después el profesor va leyéndolos. En ese momento, cada uno debe decir a quién cree que pertenece cada respuesta. Vamos anotando los puntos que consigue cada participante. Lo normal es que ellos se animen a hacer otras preguntas.

El camino del pasado [1]



[1] Esta actividad aparece en Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (1995), *Avance*, Madrid, SGEL, p. 65.

- **Objetivo:** Aprender a narrar en pasado. Secuenciación de acciones. Descripción y circunstancias que rodean a la acción.
- **Nivel:** Medio.
- **Actividad:** Semidirigida.
- **Procedimiento:**
  * **Paso 1:** Dar unas instrucciones claras. «Aquí os presentamos una serie de acciones. Poned los infinitivos en pretérito perfecto o pretérito indefinido y añadid las circunstancias en pretérito imperfecto. Secuenciad las acciones usando, por ejemplo: *Primero, entonces, después, mientras, luego, más tarde, después de* + cantidad de tiempo, *al cabo de* + cantidad de tiempo, *a los* 10 minutos, *a la* media hora, etc. También podéis usar: *Como, porque, por eso*».
  * Ejemplo: Cuando *salí* / Cuando *he salido* de casa *hacía* mucho frío y la calle *estaba* completamente mojada...
  * **Paso 2:** Si se dispone de bastante tiempo, se recomienda realizar esta actividad en el aula y en parejas o en grupos, ya que así se practica la expresión oral, y, como hemos señalado más arriba, lo que no se le ocurra a uno, se le ocurrirá al otro. Dado que la lista de infinitivos que aparece en la imagen no es fácil, nos aseguraremos de que el alumno la comprende entera, y se elaborará una lista de vocabulario complementaria: *la mercancía, un perro suelto, mucho tráfico, llover, no verse bien, entregar las cajas, estar cansado, escuchar la radio, la calefacción encendida, estar sudando, hacer calor,* etcétera. Si lo hacen en casa, aconsejaremos que utilicen el diccionario para buscar palabras que enriquezcan la redacción.
  * **Paso 3:** Realizar la actividad propiamente dicha en el aula o en casa.
  * **Paso 4:** Si se hace en el aula, debemos ir comprobando el proceso de escritura y las dificultades que les está presentando, e ir comentando, sugiriendo y corrigiendo.
  * **Paso 5:** Se van leyendo una por una las versiones definitivas en voz alta (comprensión auditiva) y después, se comparan las diferentes versiones.

La realidad que nos rodea

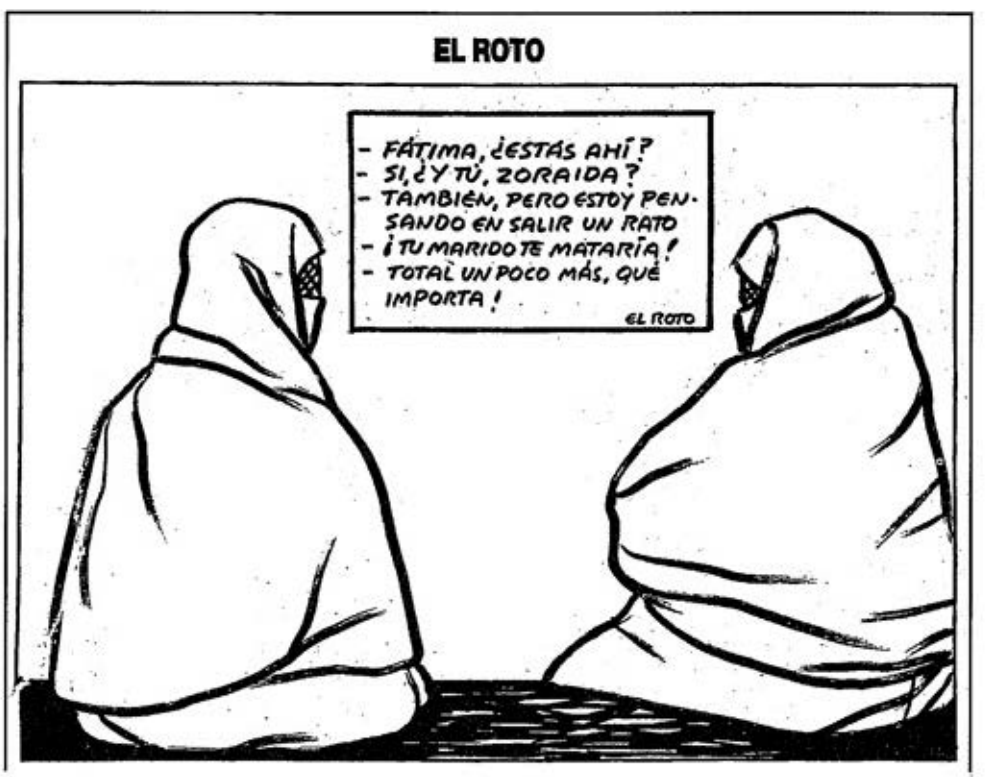
Si los docentes somos conscientes del mundo en el que estamos y de los acontecimientos que marcan nuestras vidas, los periódicos, las revistas, las noticias de la radio o la televisión suministran pretextos excelentes para los objetivos que perseguimos.

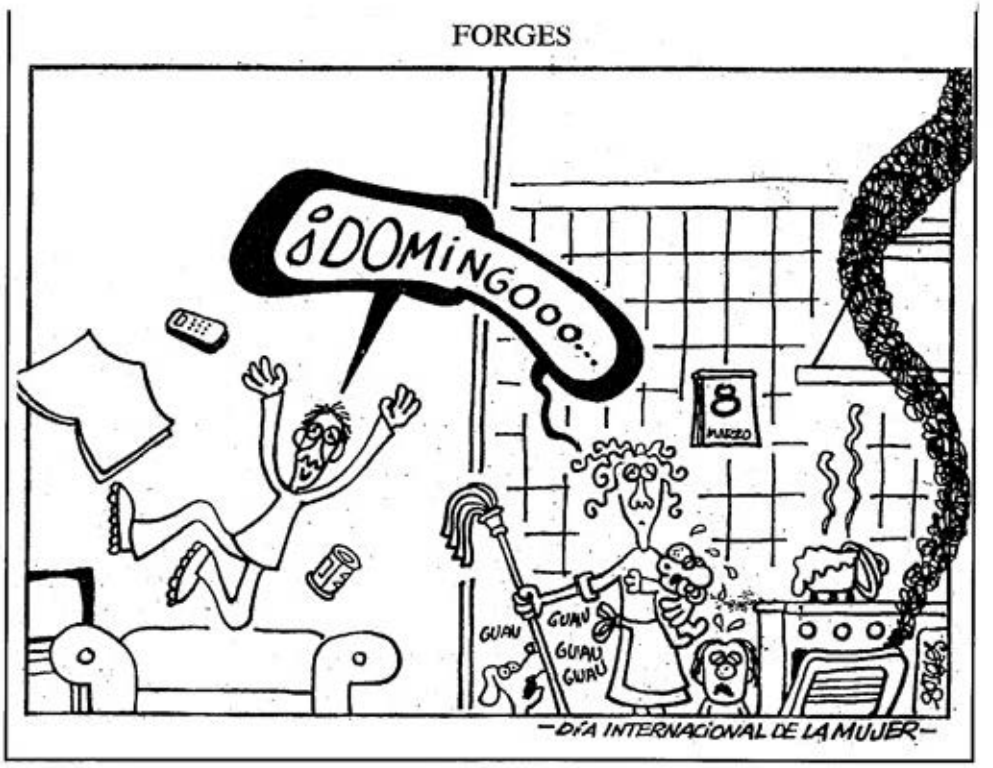
- **Objetivos:** Además del desarrollo de la expresión oral —por permitir la mejor organización de las ideas, el apoyo a la interiorización de la gramática— por favorecer la reflexión y la repetición y, sobre todo, provocar la necesidad del uso del subjuntivo, la escritura, tal como la vamos a exponer a continuación, favorecen la transmisión de elementos culturales y la concienciación de los alumnos ante problemas que, quizás, están lejos de ellos.
- **Nivel:** Medio o superior.
- **Otras destrezas:** Comprensión lectora y expresión oral.

8 de marzo.

Día internacional de la mujer (¿trabajadora?)

Comentad lo que os sugiere.
¿Crees que este día es necesario?
¿Recuerdas por qué se celebra?





- **Procedimiento:**
  - * **Paso 1:** Se entrega a cada alumno una fotocopia con los dibujos arriba presentados, pidiéndoles que den su opinión con respecto a lo que les sugieren las imágenes, sin otra preparación previa que las preguntas que les acompañan. El trabajo de escritura se realizará en casa y de forma individual. La experiencia nos ha demostrado que a todos les resultan impactantes e injustos ambos dibujos, con lo cual van a reaccionar declarando lo que les molesta.
  - * **Paso 2:** Una vez recogidas las opiniones escritas, el docente señalará las frases que deben ser corregidas colectivamente y en las cuales ha surgido de forma espontánea la necesidad de usar el subjuntivo. (Ver ejemplos adjuntos correspondientes a una clase de nivel medio).
  - * **Paso 3:** Repaso-consolidación del uso del subjuntivo «de los sentimientos», demostrando cómo necesitan usarlo cuando algo les disgusta, les parece injusto, etcétera.
  - * **Paso 4:** Puesta en común de las distintas reacciones y debate.

Ampliación de esta actividad:

- **Objetivos:** Responder al interés de los alumnos y prácticar los pasados. Introducir elementos culturales de validez ¿universal?, y hacerles tomar conciencia de problemas actuales.
- **Procedimiento:** Usar una transparencia o dar una ficha con fechas significativas (ver ejemplo), y pedir que conviertan los datos en un texto. Esta actividad se puede realizar en clase o en casa.
  Ejemplo: *El día 8 de marzo de 1908, en una fábrica textil de Nueva York murieron 129 trabajadoras que estaban en huelga...*
  Con toda la información recogida, se establecerá un nuevo debate que tendrá la ventaja de producirse tras la reflexión y la información previas. Si se considera oportuno, se podrá pedir un resumen final con todo lo leído y expuesto en clase.

EJEMPLO DE LAS REACCIONES DE LOS ALUMNOS:

No sé por qué el día de la mujer existe, pero supongo que es para tener presentes los derechos de las mujeres y que es importante que trabajamos para obtener igualdad entre hombres y mujeres. Creo también que es bien que continuamos a celebrar este día, también después cuando tendremos igualdad para recordar que no siempre ha sido así. Siempre es importante que recordamos las injusticias que han existido para hacer posible evitarlas en el futuro.

Dibujo 1 (Afganistán) (...) es importante que todos pueden guardar sus costumbres y tradiciones.

Dibujo 2 (Domingo en familia) Es terrible que hoy, cuando las mujeres también trabajan en la calle, los hombres no ayudan en casa, no es justo que las mujeres tienen dos trabajos y que tienen que trabajar también en los fines de semana.

Cecilia

B. Actividades para desarrollar la escritura propiamente dicha

Como venimos diciendo, debemos animar a los estudiantes, especialmente a los de nivel intermedio y superior, a que produzcan textos. Pero para que éstos resulten aceptables en cuanto al contenido y la forma, es necesario enseñarles unas técnicas y presentarles diferentes modelos. En este apartado tratamos la narración, la argumentación y la descripción.

TERMINA LA HISTORIA[2]

IMAGINA...

Era una mañana fría de diciembre. Juan iba por la calle sin fijarse en nada ni en nadie. Estaba preocupado. Hacía algunos días que había ido a comer con Elisa, su novia, a un restaurante pequeñito y acogedor; lo pasaron estupendamente. Después fueron al apartamento de ella, que era fotógrafo profesional, para ver sus últimas fotos.

Decidieron ir al cine, a la sesión de las 7. A la salida Juan acompañó a Elisa a su casa. Él se marchó directamente a la suya porque al día siguiente tenía que ir más temprano de lo habitual a la oficina.

Aquel día Juan esperó a su novia, como siempre, en el Café Central, pero ella no acudió. La llamó por teléfono pero nadie contestó.

Se dirigió a su casa, tocó el timbre, pero nadie abrió.

Como tenía una copia de la llave, entró en el apartamento. Todo estaba en perfecto orden y no faltaba nada. Volvió a su casa muy preocupado.

Al día siguiente, ya que no conseguía encontrarla, fue a la policía a informar de su desaparición.

Hoy se ha levantado. Hace una mañana fría. Va preocupado al trabajo y se pregunta: ¿qué le ha ocurrido a Elisa?

1 *Termina esta historia en 30 o 40 líneas y usando tu imaginación. Elige un final cómico, trágico, policíaco, etc.*

2 *O bien, imagina el diálogo entre Juan y el policía.*

- **Objetivos:** Contar hechos pasados. Practicar los tiempos del pasado, y los marcadores relacionantes. Fijar el uso de los conectores.
- **Nivel:** Intermedio.
- **Duración aproximada:** 50´ (Debate aparte).
- **Destrezas:** Todas, si incluimos el posterior debate.
- **Procedimiento:** Leemos la historia en clase, y aclaramos las dudas si las hubiera. Se trata de terminar la historia, y deben escribir:

  * a qué hora ocurrió todo;
  * por qué no llamó Elisa a Juan;
  * cómo supo Juan la verdad.

  Deben usar las expresiones de tiempo que sirven para relacionar dos hechos pasados, estudiadas en la lección. Para ayudarles a «tener fantasía», cosa que, a menudo, dicen que les falta, podemos darles tarjetas como las que siguen:

[2] Esta actividad aparece en MORENO, C., MORENO, V. y ZURITA, P. (1995), *Avance*, Madrid, SGEL, p. 82.

Reportaje Sierra Leona	Amante Caribe	Secuestro Fotos	OVNI Viaje	Ascensor Casa de una amiga
Contenedor de Basura Fin de semana	Secta Campo	Hospital Amnesia	Asesinato Drogas	Monasterio Crisis existencial

- **Variante:** Una vez corregidos los finales de la historia, cada uno cuenta el suyo al resto de la clase. Y deben discutir la opción del compañero, como si en ello les fuera la vida.
- **Expresiones necesarias:** *Pero ¿qué dices? ¡Qué va! Eso no es posible. ¡Anda ya! ¡Que no, hombre, que no! Lo que pasó fue que...*, etc.

ALGO NUESTRO: LA Ñ[3]

- **Objetivo:** Aprender a escribir textos explicativos y/o argumentativos.
- **Nivel:** Superior.
- **Otras destrezas:** Comprensión lectora y expresión oral.
- **Texto de base:** Opiniones del escritor Javier Marías aparecidas en *EL PAÍS* del 9 de mayo de 1991, resumidas y adaptadas para una audición.
- **Procedimiento:**

  * **Paso 1:** Comprensión lectora que ayudará a preparar el futuro texto argumentativo.
  * **Paso 2:** Desordenar el texto argumentativo y pedir que se ordene teniendo en cuenta los conectores, los signos de puntuación y el significado de las frases que lo componen.

Ejemplo:

A. *Yo no he utilizado jamás un ordenador*
B. *y lo que me gusta más es que tenga absolutamente de todo:*
C. *«Esta iniciativa es absurda y me parece ridícula,*
D. *Javier Marías, escritor y traductor juzga la iniciativa comunitaria de suprimir la letra ñ de los ordenadores.*
E. *¡con lo fácil que es añadir teclas!*
F. *desde el acento circunflejo hasta la cedilla.*
G. *Lo que no entiendo*
H. *pero no por patriotismo*
I. *para que los ordenadores sean más completos cada vez!»*
J. *sino por la restricción de que cada cual escriba lo que quiera.*

[3] *Avance*, pp. 256 y 272.

K. *pero sí la máquina de escribir,*
L. *ni nada por el estilo,*
M. *es que quieran quitar letras*

* **Paso 3:** Recoger y corregir el texto final. Explicar los errores producidos por la falta de cohesión o coherencia.
* **Paso 4:** Comentar el contenido del texto en clase. (Expresión oral)

Variante A: Expresión escrita dirigida.

- **Procedimiento:**

* **Paso 1:** Dos o tres días más tarde, se entrega el mismo texto sin los conectores y sin algunas palabras clave, aunque metidos todos ellos dentro de un recuadro, para que el estudiante lo complete teniendo en cuenta el sentido.

es que / pero sí / con lo / y lo que / sino / desde / para que / es que / ni / y / pero no / lo que

Javier Marías, escritor y traductor juzga la iniciativa comunitaria de suprimir la letra ñ de los ordenadores.
«Esta iniciativa es absurda ____ me parece ridícula, ____ por patriotismo ____ nada por el estilo, ____ por la restricción de que cada cual escriba lo que quiera. Yo no he utilizado jamás un ordenador ____ la máquina de escribir, ____ me gusta más ____ tenga absolutamente de todo: ____ el acento circunflejo hasta la cedilla. ____ no entiendo ____ quieran quitar letras ¡ ____ fácil que es añadir teclas ____ los ordenadores sean más completos cada vez!»

* **Paso 2:** Explicar y resolver los problemas de cohesión y coherencia una vez completado el texto.

- **Variante B:** Expresión escrita libre. Redacción de un texto breve para unos días más tarde (en el aula o en casa, dependiendo del tiempo disponible), en el que expresen su opinión sobre las palabras inglesas que se están introduciendo continuamente en sus respectivas lenguas (*fax, scanner, e-mail, chat, catering, flashback, thriller, CD Rom, hobby,* etcétera).
- **Corrección y debate:** Si se escribe en el aula, se corregirán los borradores como hemos explicado más arriba. Si se escribe en casa, se corregirá y comentará individualmente el texto definitivo. Por último, se iniciará un debate (expresión oral), a favor o en contra de la inclusión de palabras inglesas en sus respectivos idiomas.

LUGARES A LOS QUE SIEMPRE SE VUELVE

Como ya hemos dicho más arriba, muchos de nuestros alumnos tienen que pasar exámenes en los que se les exige un alto dominio de la expresión escrita. Por otra parte, creemos que no se deben poner modelos literarios más que a los estudiantes de nivel superior. La actividad que pasamos a proponer ha sido desarrollada con grupos muy reducidos que se preparaban para obtener el Diploma Superior del Instituto Cervantes, así como con estudiantes extranjeros que aspiraban a aprobar la Selectividad. Antes de llegar a la descripción literaria ya habíamos trabajado en varias ocasiones la descripción realista.

- **Objetivos:** Aprender a hacer una buena descripción.
- **Nivel:** Superior.
- **Destrezas:** Todas.
- **Procedimiento:**

  * **Paso 1:** Instrucciones claras sobre lo que se va a hacer: leer y a analizar un texto descriptivo de Antonio Muñoz Molina. Se leerá el texto en clase (comprensión lectora y auditiva):

Hace años que no voy a San Sebastián. Tengo un recuerdo de ocres fachadas con balcones de piedra oscurecidas por la lluvia, de un paseo marítimo ceñido a una ladera boscosa, de una doble avenida de tamarindos, desnudos en invierno, coronados en mayo por extraños racimos de flores de un rosa pálido muy semejante al de la espuma de las olas en los atardeceres de verano. Recuerdo las quintas abandonadas frente al mar, la isla y el faro en mitad de la bahía y las luces declinantes que la circundan de noche y se reflejan en el agua con un parpadeo como de estrellas submarinas. Lejos, al fondo,(...) los veleros anclados que tenían en la proa nombres de mujeres o de países, los barcos de pesca que despedían un intenso olor a madera empapada y a gasolina y a algas.
(...) Supongo que hay ciudades a las que se vuelve siempre, igual que hay otras en las que todo termina, y que San Sebastián es de las primeras, a pesar de que cuando uno ve la desembocadura del río desde el último puente, en las noches de invierno, cuando mira las aguas que retroceden y el brío de las olas blancas que avanzan como crines desde la oscuridad, tiene la sensación de hallarse en el fin del mundo. En los dos extremos de ese puente, (...) hay dos altos fanales de luz amarilla que parecen los faros de una costa imposible, anunciadores de naufragios. Pero yo sé que a esa ciudad se vuelve y que lo comprobaré algún día.

Antonio Muñoz Molina (1987), *El invierno en Lisboa*, Barcelona, Seix Barral, pp. 41, 43 y 44.

  * **Paso 2:** Se presenta un ejercicio de elección múltiple con el vocabulario que, en nuestra opinión, puede causarles problemas. A continuación mostramos unos ejemplos:

— Elige el sinónimo apropiado para los siguientes adjetivos y participios:

Ocres

a) Húmedas;
b) Amarillentas;
c) Viejas.

Hacemos lo mismo con *ceñido, boscosa, declinantes.*

— Di cuál de estas definiciones es la correcta:

Fachada:

a) Conjunto de casas que forman una avenida;
b) Parte delantera y principal de un edificio;
c) Parte superior de los edificios.

Hacemos lo mismo con *ladera, tamarindos, quintas, parpadeo, desembocadura, brío, crin, fanales.*

Una vez terminada esta parte, continuamos trabajando la derivación de palabras, las asociaciones, los antónimos, etcétera:

— Cada uno escribe en un papel tres palabras que se le ocurran en relación con los siguientes puntos:

a) ciudad marítima;
b) el mar y la noche;
c) invierno y mar.

A continuación se recogen los papeles. Se hace una lista con todo lo escrito. Se eliminan las repeticiones y se seleccionan las que más se adecuen al tono que queremos dar a nuestra descripción. Esta actividad puede realizarse también antes de leer el párrafo de Muñoz Molina. Este paso, si se realiza bien, puede resultar ameno e interesante y, además, requiere la participación de todos los componentes del grupo (expresión oral).

Una vez terminado el apartado dedicado al léxico, se relee el texto y se procede a su análisis: originalidad de la adjetivación y las asociaciones, etc. *A partir de los faros de una costa imposible,* pedimos a los alumnos que seleccionen, en función de sus preferencias, las comparaciones empleadas por el escritor.

* **Paso 4:** Es el momento de pedir la producción de un texto descriptivo sobre una ciudad marítima que han visitado, y a la que están se-

guros de volver. En el texto deben incluir: *el paseo marítimo, las olas, el faro, la bahía, los veleros anclados, los barcos de pesca, olor a...* y algunas comparaciones. Como en el texto modelo, y hacia el final, el autor incluye ***a pesar de que***, los alumnos deben incluirlo también.

* **Paso 5:** Dado que normalmente no disponemos de tanto tiempo en el aula, los estudiantes preparan el borrador en su casa.

Días más tarde, cuando entregan el borrador, se corrige colectivamente, dando, sobre todo, importancia a las características estudiadas anteriormente en el texto descriptivo de A. Muñoz Molina.

* **Paso 6:** El estudiante ya está preparado para la producción final. Lo hace en solitario y fuera del aula.
* **Paso 7:** El docente revisará el texto de cada uno de los estudiantes.
* **Paso 8:** Concluida esta tarea, los alumnos leerán su versión definitiva (se comprobará la pronunciación y la entonación) que será comentada y, como siempre, aplaudida.

C. Actividades con fines específicos

Este campo amplía la necesidad de la producción escrita, de tal modo que ya se han ocupado de segmentarlo manuales y autores, por lo que encontramos textos dedicados a la correspondencia comercial, al español por profesiones, etcétera.

Uno de los campos específicos es el del mundo del turismo, donde las relaciones con los clientes —individuales o touroperadores— obligan a los estudiantes a entrenarse para las siguientes necesidades:

- rellenar fichas;
- escribir faxes / correos electrónicos breves;
- preparar información sobre su región o país;
- responder a mensajes / cartas de los clientes;
- proponer circuitos / actividades para grupos;
- presentar las ventajas / desventajas de alojamientos, medios de transporte, fechas, etcétera.
- confirmar cualquier tipo de petición / informar sobre el cierre de ventas;
- proponer alternativas cuando no se dispone de lo que los clientes desean;
- contestar en el tono adecuado a las distintas cartas de reclamación, sean de clientes individuales o de agencias.

Para practicar todo ello nos remitimos a trabajos ya existentes: el número 44 de la revista ***Carabela***, que versa sobre el español con fines específicos, y el libro *Español en el hotel* (1998), del cual procede la siguiente actividad (pág. 122-124):

CUANDO LAS COSAS NO HAN IDO BIEN

Voyages Mars
Rue de la République 5
75005 París
Francia

Señor Eusebio Pérez
Director
Viajes Club Tierra
Torremolinos

París, 23.09.97

REF.: RECLAMACIÓN CLIENTES SANTER X 4-01.07-14.07.97 HOTEL NAUTILIUS.

Estimado Señor Pérez:

Hemos recibido una carta de reclamación de los clientes de referencia en la que nos manifiestan su decepción en cuanto a la estancia en el hotel Nautilus, este verano.

Los clientes se quejan concretamente de los puntos siguientes:

Aunque la reserva se había hecho a principios de enero '97 (V. n/tx 8.01.97 a Pilar) y habíamos especificado que los clientes deseaban dos habitaciones contiguas y que se comunicaran entre sí, a su llegada el hotel les informó de que no tenía estas habitaciones disponibles y les propuso una doble en la planta 2 y la otra en la planta 3. Al tratarse de una familia con dos hijos pequeños, les supuso una considerable molestia que no pudo ser solucionada en una semana.

Por otra parte, según la ficha técnica que Uds. nos facilitaron, se hablaba de obras de restauración que habrían terminado para los meses de verano. Al parecer no fue así, ya que reinaba en el hotel un persistente olor a pintura que le produjo a la Sra. Santer una crisis de alergia.

Además, la puerta de acceso directo al paseo marítimo estaba siempre cerrada, por lo que los clientes tenían que salir del hotel y andar 100 m. para acceder a la playa.

Le agradeceremos nos envíe sus elementos de respuesta para poder dar salida a este dossier lo antes posible.

Saludos cordiales,

Marie Pierre Legrain
Servicio al cliente

Eusebio Pérez
Director
Viajes Club Tierra
Torremolinos

Sra. Marie Pierre Legrain
Voyages Mars
Rue de la République 5
75005 París

Torremolinos, 10.10.97

Ref.: Clientes Santer x 4 - 01.07 - 14.07.97 - Hotel Nautilus.

Estimada Sra. Legrain:

Acusamos recibo de su carta de fecha 23.09.97 en la que nos informa de la reclamación de los clientes de referencia.

Después de *haber consultado* con la dirección del hotel, les informamos de lo siguiente:

— La reserva de dos habitaciones dobles contiguas fue hecha por nuestro departamento de reservas el 10.01.97 y confirmada por el hotel Nautilus por fax el 14.07.97. Parecer ser, sin embargo, que los datos no fueron registrados correctamente, ya que los deseos de los clientes Santer no figuraban como tales.

— Las obras de restauración acabaron a principios del mes de junio, si bien las pinturas de la tercera planta no se terminaron hasta mediados de ese mes, lo que pudo ocasionar la crisis de alergia sufrida por la clien- te y que lamentamos sinceramente.

— Por lo que se refiere al acceso directo al paseo marítimo, desde los jardines del hotel, la decisión de cerrar la puerta fue tomada por el director del Nautilus, al comprobar que personas ajenas a la clientela la usaban para tener acceso a las instalaciones del hotel.

Después de dos robos en las zonas comunes de la piscina, se decidió cerrar esta puerta, para garantizar una mayor seguridad de los clientes.

Por lo tanto, les proponemos una indemnización del 10% de la factura de estos clientes y nuestras disculpas, en nombre del hotel, por las molestias ocasionadas.

Quedamos a la espera de su amable respuesta para enviarles la nota de débito correspondiente y aprovechamos para enviarle un saludo muy cordial,

Eusebio Pérez
Director

- **Objetivo:** Aprender a responder a reclamaciones.
- **Nivel:** Medio-superior.
- **Destrezas:** Todas.
- **Procedimiento:**
  * **Paso 1:** Lectura significativa de ambas cartas, señalando las características específicas de cada una de ellas.
  * **Paso 2:** Como se sugiere en el mismo libro, se pueden hacer frases de refuerzo con los elementos subrayados en ambas cartas.
  * **Paso 3:** Dividimos la clase en pequeños grupos; cada uno representará a unos clientes que se quejan por escrito de los problemas que han estropeado sus vacaciones o sus viajes de negocios. (A lo largo de la segunda parte del libro encontramos ejemplos que pueden ayudarnos: habitaciones ruidosas o sin vistas, pérdidas, precios excesivos, imposibilidad de participar en excursiones, inexistencia de ofertas de tiempo libre, mala / insuficiente comida del hotel, autobuses sin vídeo, etcétera).
  * **Paso 4:** Al día siguiente y tras la corrección / comentario de los textos escritos, se distribuye a los grupos la carta de sus compañeros, a la cual tendrán que contestar en el tono más profesional posible, unas veces rechazando y otras aceptando las citadas reclamaciones.
  * **Paso 5:** Comentario conjunto de los resultados.

Consulta médica

Cada vez son más los profesionales de la medicina que están interesados en aprender o perfeccionar nuestro idioma y uno de los motivos aducidos para ello es el de poder comunicarse cuando viajan por razones humanitarias a países de habla hispana. La actividad que proponemos la hemos realizado con dichos profesionales, para los que ha resultado de gran utilidad. Asimismo la hemos desarrollado con grupos no pertenecientes a este colectivo, introduciéndola con el título mucho más lúdico: «Vamos a jugar a los médicos». Las reflexiones tras este «juego» nos hicieron percibir su utilidad didáctica, pues lo que en el fondo se hace, como en tantos otros momentos de la vida, es transcribir las palabras de otros.

- **Objetivos:** Resumir lo que otro dice atendiendo a su importancia. Práctica de los interrogativos, con y sin preposición.
- **Duración aproximada:** 50´.
- **Destrezas:** Actividad de expresión escrita, relacionada directamente con la expresión y la comprensión oral.
- **Procedimiento:** Presentamos el modelo y aclaramos dudas.

HOSPITAL DE LA SALUD

NOMBRE:	Eladio Tamayo Piconero.
EDAD:	52.
PROFESIÓN:	Albañil.
A.P.:	*Diabetes mellitus* controlada con dieta desde hace 2 años. Intervenido apendicectomía a los 30 años. Intervenido de fractura de fémur por accidente de tráfico. Niega HTA, hiperlipidemia. Alergia primaveral no estudiada.
A. F.:	Padre + IAM. Madre: vive 73 a. DMID. Artrosis. Casado: Mujer V.S. Hijos: 3 , 25 varón: V.S. 23 mujer: V.S. 15 varón: V.S.
E. A.:	Acude por dolor en zona lumbar de meses de evolución, que aumenta con la flexión del tronco y al coger peso. Mejora al tumbarse y se ha exacerbado en la última semana. Se irradia a miembro inferior derecho por zona posterior del muslo y cara externa de la pierna. No pérdida de fuerza. No otra sintomatología.
E. Clínica:	Buen estado general. No aspecto de enfermedad grave. Bien nutrido y alimentado. Dolor a la elevación del miembro inferior derecho a partir de 45º, en la Trayectoria descrita por el paciente.
J. C.:	Probable lumbociática.
Pido:	Rx. Simple columna lumbar. RM.
Aconsejo:	Reposo en cama dura con tabla. Antiinflamatorios. Relajantes musculares. Medidas posturales. Agacharse doblando las rodillas. No coger peso.

Volverá a consulta con los resultados.

Aclaraciones:

A.P.:	Antecedentes personales.
HTA:	Hipertensión arterial.
Hiperlipidemia:	aumento de las grasas en sangre (colesterol y triglicéridos).
A.F.:	Antecedentes familiares.
+:	Muerto
IAM:	Infarto agudo de miocardio.
D.M.I.D.:	Diabetes mellitus insulinodependiente.
V.S.:	Vive sano.
E.A.:	Enfermedad actual.
E. Clínica:	Exploración clínica.
J.C.:	Juicio clínico.
RX:	Radiografía.

A continuación los alumnos tienen que hacer un informe. Se dividirán por parejas; uno hará de médico y otro de paciente y al contrario. Para ayudarles podemos repartir tarjetas del tipo:

Nombre: (Mujer). Edad: 27. Síntomas: cansancio, tristeza, caída del pelo. Trae análisis.	Nombre: (Hombre). Edad: 45. Síntomas: Fiebre, tos, expectoración. Dolor en el pecho. Fuma un paquete diario.	Nombre: (Hombre). Edad: 48. Síntomas: dolor de estómago, ardores. No sabe quién es su padre.
Nombre: (Mujer). Edad: 39. Síntomas: Mareos, vómitos, náusea, irritabilidad, ausencia de la regla.	Nombre: (Hombre). Edad: 40. Síntomas: Estrés, olvidos frecuentes, dificultad de concentración, apatía, falta de apetito sexual.	Para el médico: Anemia ferropénica. Neumonía. Úlcera de estómago. Embarazo. Depresión.

Si queremos, para completar la actividad, podemos hacer una «sesión clínica», en la que cada «médico» expondrá su caso.

7. Conclusiones

Como se habrá podido deducir, nuestra intención ha sido, en primer lugar, compartir con ustedes propuestas que nos han resultado de gran utilidad en el aula; en segundo lugar, demostrar que, aunque la expresión escrita es una destreza ardua, es necesaria su práctica para adquirir un conocimiento global de la lengua. Por último, hemos querido poner de manifiesto, como dice el título de nuestra colaboración, que para aprender a escribir hay que escribir —perdónennos la obviedad—, y cualquier pretexto es bueno; sólo nos parecen necesarios unos ingredientes básicos: buenas pautas, conocer a nuestros alumnos con sus intereses y necesidades, usar todo lo que está a nuestro alrededor para que la escritura esté dentro de un contexto lo más real posible. Agítese todo ello y sírvase con grandes dosis de espíritu lúdico. ¡Buen provecho!

8. Bibliografía

ALONSO, I. (1996), «Sugerencias para el desarrollo de la expresión escrita en estudiantes de nivel intermedio-avanzado», *Frecuencia-L*, 3, pp. 24-27.
ARNAL, C. y RUIZ DE GARIBAY, A. (1996), *Escribe en español*, Madrid, SGEL.

ARTUÑEDO, B. y GONZÁLEZ, T. (1997), *Taller de escritura*, Madrid, Edinumen.
CASSANY, D. (1989), *Describir el escribir*, Barcelona, Paidós.
CASSANY, D. (1999), «La composición escrita en E/LE», en L. MIQUEL y N. SANS (Coord.), *Didáctica del español como lengua extranjera 4*, Cuadernos Tiempo Libre, Colección Expolingua, Madrid, pp. 47-66.
MARTOS ELICHE, F. (1994), «La producción de texto: un método eficaz para reforzar competencias lingüísticas», en S. MONTESA y A. GARRIDO (Coord.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 143-148.
MORENO, C.; MORENO, V. y ZURITA, P. (1995), *Avance*, Madrid, SGEL.
MORENO, C. (1995), «Objetivo: escribir. Una experiencia de clase», ponencia presentada en el *I Simposio Internacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura, L1 y L2*, Universidad de Córdoba.
MORENO, C. y TUTS, M. (1998), *El español en el hotel*, Madrid, SGEL.
ONIEVA MORALES, J. L. (1995), *Curso superior de redacción*, Madrid, Verbum.
ORTEGA RUIZ, A. y MELGUIZO ALONSO, F. (1993), «Taller de relatos», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 253-262.
RAIMES, A. (1983), «Anguish as a second language? Remedies for composition teachers», en A. FREEDMAN y otros (Eds.), *Learning to write: First language/second language*, Londres, Longman, pp.258-272.
SILES, J. y SÁNCHEZ, J. (1996), *Curso de Lectura, Conversación y Redacción. Nivel Intermedio*, Madrid, SGEL.
SILES, J. y SÁNCHEZ, J. (1997), *Curso de Lectura, Conversación y Redacción. Nivel Elemental*, Madrid, SGEL.
VARELA, S. y MARÍN, J. (1994), *Línea a línea, Expresión escrita*, Madrid, SM.

historias breves para leer



JOAQUÍN MASOLIVER

Colección de lecturas graduadas en tres niveles de dificultad:
ELEMENTAL, MEDIO Y SUPERIOR.

Cada nivel ofrece una selección de lecturas originales
de tipo costumbrista y con ligeros toques de humor.
Cada lectura va acompañada de una serie de ejercicios
(para trabajar la gramática, el léxico, etcétera) y de actividades
de tipo lúdico (sopas de letras y crucigramas)

INCLUYE GLOSARIO BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.